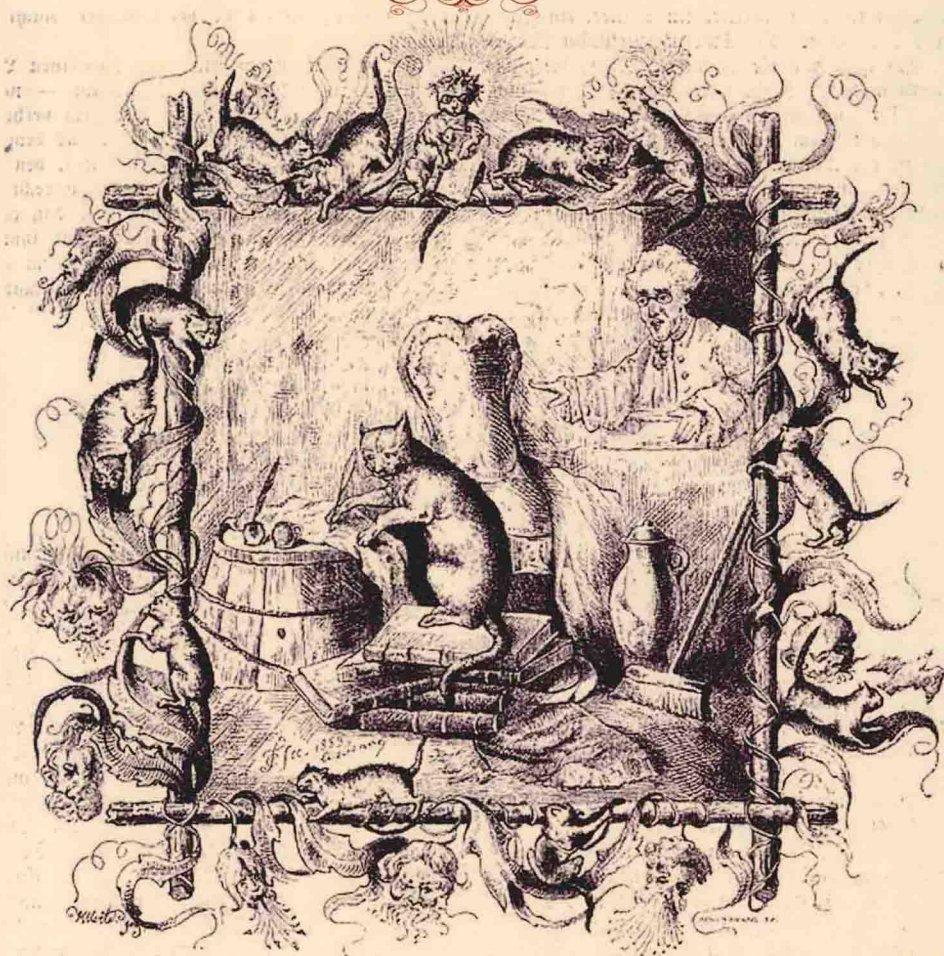


世界名著译文库

柳鸣九 主编



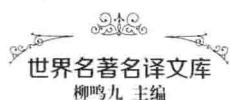
霍夫曼集 01 陈恕林 编选

雄猫穆尔的生活观

暨乐队指挥克赖斯勒的传记片段

〔德国〕E. T. A. 霍夫曼 著 陈恕林 译

上海三联书店



霍夫曼集 陈恕林 编选

雄猫穆尔的生活观

暨乐队指挥克赖斯勒的传记片段

〔德国〕E. T. A. 霍夫曼 著 陈恕林 译



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

雄猫穆尔的生活观暨乐队指挥克赖斯勒的传记片段 / (德) 霍夫曼著; 陈恕林译. —2 版. —上海: 上海三联书店, 2014.8

ISBN 978-7-5426-4895-2

I. ①雄… II. ①霍… ②陈… III. ①长篇小说—德国—近代 IV. ①I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 161481 号

雄猫穆尔的生活观暨乐队指挥克赖斯勒的传记片段

著 者 / [德国] E.T.A. 霍夫曼

译 者 / 陈恕林

总 策 划 / 贺鹏飞

策 划 / 乌尔沁 赵延召

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 郭挚英

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京鑫海达印刷有限公司

版 次 / 2014 年 8 月第 2 版

印 次 / 2014 年 8 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 301 千字

印 张 / 28.5

ISBN 978-7-5426-4895-2/I · 928

定 价: 32.80 元

“世界名著名译文库”编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (按姓氏笔画排序)

王守仁 史忠义 宁 璞 冯季庆 朱 虹 刘文飞

兴 安 李辉凡 陈众议 陈绍敏 罗新璋 贺鹏飞

倪培耕 高中甫 黄 梅 谭立德

主编助理 赵延召 乌尔沁 张晓强

“世界名著名译文库”总序

柳鸣九

我们面前的这个文库，其前身是“外国文学名家精选书系”，或者说，现今的这个文库相当大的程度上是以前一个书系为基础的，对此，有必要略作说明。

原来的“外国文学名家精选书系”，是明确以社会文化积累为目的的一个外国文学编选出版项目，该书系的每一种，皆以一位经典作家为对象，全面编选译介其主要的文学作品及相关的资料，再加上生平年表与带研究性的编选者序，力求展示出该作家的全部文学精华，成为该作家整体的一个最佳缩影，使读者一书在手，一个特定作家的整个精神风貌的方方面面尽收眼底。“书系”这种做法的明显特点，是讲究编选中的学术含量，因此呈现在一本书里，自然是多了一层全面性、总结性、综合性，比一般仅以某个具体作品为对象的译介上了一个台阶，是外国文学的译介进行到一定层次，社会需要所促成的一种境界，因为精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式，它可以同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要。

我之所以有创办精选书系的想法，一方面是因为自己的专业是搞文学史研究的，而搞研究工作的人对综合与总结总有一种癖好。另一方面，则是直受法国伽利玛出版社“七星丛书”的直接启发，这套书其实就是一套规模宏大的精选集丛书，已经成为世界上文学编选与文化积累的具有经典示范意义的大型出版事业，

标志着法国人文研究的令人仰视的高超水平。

“书系”于1997年问世后，逐渐得到了外国文学界一些在各自领域里都享有声誉的学者、翻译家的支持与合作，多年坚持，惨淡经营，经过长达十五年的努力，总算做到了出版七十种，编选完成八十种的规模，在外国文学领域里成为了一项举足轻重、令人瞩目的巨型工程。

这样一套大规模的书，首尾时间相距如此之远，前与后存在某种程度的不平衡、不完全一致、不尽如人意是在所难免的，需要在再版重印中加以解决。事实上，作为一套以“名家、名著、名译、名编选”为特点的文化积累文库，在一个十几亿人口大国的社会文化需求面前，也的确存在着再版重印的必要。然而，这样一个数千万字的大文库要再版重印谈何容易，特别是在人文书籍市场萎缩的近几年，更是如此。几乎所有的出版家都会在一个大项目面前望而却步，裹足不前，尽管欣赏有加者、啧啧称道者皆颇多其人。出乎意料，正是在这种令人感慨的氛围中，北京凤凰壹力文化发展有限公司的老总贺鹏飞先生却以当前罕见的人文热情，更以迥然不同于一般出版商的小家子气而真正出版家才有的雄大气魄与坚定决心，将这个文库接手过去，准备加以承续、延伸、修缮与装潢，甚至一定程度的扩建……

于是，这套“世界名著名译文库”就开始出现在读者的面前。

当然，人文图书市场已经大为萎缩的客观现实必须清醒应对。不论对此现实有哪些高妙的辨析与解释，其中的关键就是读经典高雅人文书籍的人已大为减少了，影视媒介大量传播的低俗文化、恶搞文化、打闹文化、看图识字文化已经大行其道，深入人心，而在大为缩减的外国文学阅读中，则是对故事性、对“好看好玩”的兴趣超过了对知性悟性的兴趣，对具体性内容的兴趣超过了对综合性、总体性内容的兴趣，对诉诸感官的内容的兴趣超出了对诉诸理性的内容的兴趣，读书的品位从上一个层次滑向下一个层

次，对此，较之于原来的“精选书系”，“文库”不能不做出一些相应的调整与变通，最主要的是增加具体作品的分量，而减少总体性、综合性、概括性内容的分量，在这一点上，似乎是较前有了一定程度的后退，但是，列宁尚可“退一步进两步”，何况我等乎？至于增加作品的分量，就是突出一部部经典名著与读者青睐的佳作，只不过仍力求保持一定的系列性与综合性，把原来的一卷卷“精选集”，变通为一个个小的“系列”，每个“系列”在出版上，则保持自己的开放性，从这个意义上，文库又有了一定程度的增容与拓展。

面对上述的客观现实，我们的文库会有什么样的前景？我想一个拥有十三亿人口的社会主义大国，一个自称继承了世界优秀文化遗产，并已在世界各地设立孔子学院的中华大国，一个城镇化正在大力发展的社会，一个中产阶级正在日益成长、发展、壮大的社会，是完全需要这样一个巨型的文化积累“文库”的。这是我真挚的信念。如果覆盖面极大的新闻媒介多宣传一些优秀文化、典雅情趣；如果政府从盈富的财库中略微多拨点儿款在全国各地修建更多的图书馆，多给它们增加一点儿购书经费；如果我们的中产阶级宽敞豪华的家宅里多几个人文书架（即使只是为了装饰）；如果我们国民每逢佳节不是提着“黄金月饼”与高档香烟走家串户，而是以人文经典名著馈赠亲友的话，那么，别说一个巨大的“文库”，哪怕有十个八个巨型的“文库”，也会洛阳纸贵、供不应求。这就是我的愿景，一个并不奢求的愿景。

2013年元月

目 录

第一卷.....	1
编者前言	3
作者前言	6
前言 作者压在心里的话	7
补 遗	8
第一部分 生活感受 青春岁月	9
第二部分 少年雄猫的生活经验 我也到过阿卡迪亚	98
第二卷.....	207
第三部分 培训岁月 偶然的乖张和嬉戏	209
第四部分 高级文化的良好后果 人成熟的岁月	335
编者附笔	406
附录	
怪诞小说大师霍夫曼	陈恕林 407
霍夫曼生平及创作年表	陈恕林编 439

第一卷

编者前言

没有哪一部书比眼前这部书更需要一篇前言，因为如果不说明该书是如何奇特地拼合而成的，读起来就可能觉得它好像是一堆乱七八糟、杂乱无章的东西。

因此，编者恳请善意的读者认真读一读这篇前言。

编者有一位与自己同心同德、肝胆相照的朋友，了解他如同了解自己一样。一天，这位朋友对他说了大意如此的话：“我的朋友，你已托人出版过一些书，熟悉出版商，因此对你来说，从这些精明能干的出版人中物色某一位，经你推荐，出版一位才华盖世、天赋极高的年轻作家先前所写的东西，那是易如反掌的。你接纳这位男子吧，他值得你接纳。”

编者答应为这位从事写作的同行尽力效劳。但他的朋友向他供认，手稿来自一只名叫穆尔的雄猫，包含有其生活见解的内容，听朋友这么说，编者感到有些奇怪，不过他还是许诺帮忙。由于他觉得故事开头文笔如行云流水，相当流畅，便马上带着装在口袋里的文稿，跑到菩提树下大街迪姆勒^①先生那儿去，建议他出版雄猫的书。

迪姆勒先生说，迄今为止，在跟他打交道的作者们中还从来没有过一只雄猫，也不知道他高贵的同事们中有哪一位跟这号人物有过交往，但虽然如此，他还是愿意做次尝试。

^① 迪姆勒（1777—1846）：自1814年起是一家设在柏林菩提树下大街19号的出版社老板，该社于1819年由霍夫曼的好友希齐希创立。

印刷开始了，编者看到最先印出来的清样，可他很快就觉察到穆尔的故事有时中断，插入陌生的，属于另一部书的内容，该书包含有乐队指挥约翰内斯·克赖斯勒的传记，这使他大为吃惊。

经过仔细的调查和查询，编者终于了解到原来雄猫穆尔在撰写它的生活见解时，不假思索地把一本业已印好、装订成册的书（该书是它在它的主人那儿发现的）一页一页地撕下来，不怀恶意地把撕下来的书页，部分用作垫子，部分用作吸水。这些书页夹在手稿中间，成了手稿的一部分，出于疏忽而被一起印出来了。

现在编者不得不谦卑地和不胜内疚地承认，把风马牛不相及的材料杂乱无章地混杂在一起排印，纯粹是由于他的粗心大意，因为在把稿子送去付印之前，他理应一丝不苟地审阅一遍。不过有些事，尚可令他聊以自慰。

首先，只要亲爱的读者细心注意文中方括号内标明的文字——废书页与穆尔继续写，就不难分辨两类内容各异的材料。其次，那本被撕毁的书，极有可能根本没有进入图书贸易，因为没有人对此书有丝毫的了解。由于雄猫对文学的疯狂摧残，乐队指挥的朋友们会获得关于那位就其风格而言并非不古怪的男子的一些非常奇特的生活环境信息，他们至少会为此感到高兴。

编者希望得到亲爱读者的谅解。

这种情况毕竟是真实的，就是本书中两位作者胆大包天的想法，其极为反常的措辞，常常归因于他们的善意排字工人，这些工人由于所谓印刷错误，促成了作者思想观念的飞跃。譬如，编者在他的《夜谭》^①第二部分第326页谈到一个小花园中宽阔的Boskett（小丛林）；而排印工人却觉得这个词不够完美，便把它改为Kaskett（皮面安全帽）。又如，在短篇小说《斯居戴里小姐》里，排字工人没有让作品的主角斯居戴里小姐穿着一袭黑色的夜礼服，而是巧妙地

^①《夜谭》：霍夫曼的一部短篇小说集，共两卷。

换成一身沉甸甸的黑色丝绸服出现，如此等等。

人人都应安分守己。不管是雄猫穆尔还是乐队指挥克赖斯勒的不知名传记作者，都不应掠人之美，贪天之功为己有，因此编者迫切请求亲爱的读者在开卷阅读前，务必关注随后的变化，以便对两位作者有个切合实际的看法；既不要抬高他们，也不要贬低他们。

此外，印刷错误，只有主要的加以注释，而次要的则听凭好心的读者谨守金人之箴，三缄其口了。

[霍夫曼在这里指出的印刷错误，在我们这一版本中已悄悄地被改正了。]

最后，编者可以保证，他本人认识雄猫穆尔，认为它是一位和蔼可亲的君子。读者在本书封面上见到它的样子时，定会大吃一惊。

E.T.A. 霍夫曼

1819 年 11 月于柏林

作者前言

我怀着一颗怦怦直跳的心，诚惶诚恐地向世人交出数页有关生活、痛苦、希望和渴望的文字，这些文字是在我闲情逸致、满怀创作激情时从我的内心深处涌现出来的。

我将能够经得住批评家严格评判的考验吗？不过你们是有感情的人，完全单纯的人，与我一样都怀有一颗忠诚的心，是的，你们就是这样的人，我就是为你们而写作的。你们眼中仅有的一滴美丽泪珠，将令我感到欣慰，将治愈麻木不仁评论家那冷酷无情谴责给我带来的创伤！

穆尔

(E'tudiant en belles lettres^①)

18××年5月于柏林

① 法语：多门文艺学科的大学生。

前 言

作者压在心里的话

我怀着真正天才固有的自信和沉着，向世人交出我的传记，好让他们了解我是怎样造就成伟大的雄猫，全面认识我的卓越，从而热爱我，赏识我，尊敬我，并稍稍崇拜我。

假如有人胆大包天，竟敢对这部特殊书籍的真正价值提出某些质疑，那他就得考虑一下跟他打交道的是一只既有头脑、才智，又有利爪的雄猫。

穆尔

(Homme de lettres tre's renomme'^①。)

(18××年) 5月于柏林

① 法语：大名鼎鼎的作家。

补 遗

这件事实在太糟糕了！甚至作者那篇本应被扣发的前言也印了出来！现在只好请友好的读者对会舞文弄墨的雄猫这篇前言那有点儿高傲的口气不要过高评价，而且还要考虑到，要是其他某位多愁善感作者的某些忧伤的前言改写成出自肺腑的由衷之言，得出的结果也会差不多。

编者

第一部分

生活感受

青春岁月

生活确实还是有点儿美丽、精彩、崇高！“哦，你甜美的生活习惯啊！”^①那位尼德兰英雄在悲剧中呼喊道。我也是这样，不过我不像那位英雄那样在告别生活的痛苦时刻呼喊——不是这样！我的呼喊是在那种甜美习惯已完完全全融入我的生活，根本就不愿意某个时候再从中出来，正是在我满脑子充满欢乐的时候。我的意思是说，精神的力量，无名的势力，或者人们通常称之为支配我们的原则（此原则不经我的同意，一定程度上曾把上述习惯强加给了我），不可能比这位友好人士怀有更差劲的思想：我在他身边增强了体质，他把一道鱼做的菜放到我面前，要是我吃得津津有味，从不把它从我的鼻子下撤走。

啊，大自然啊，你神圣崇高的大自然啊！你的全部欢乐，你的一切陶醉都涌上我起伏跳动的心头，你那神秘莫测、飒飒作响的呼吸在我周围吹着！夜有点儿清凉，这我是喜欢的——可是每个人，不管是否阅读我的东西，都不理解我的激情，因为他不熟悉我飞跃上去的那个很高的立足点！也许说攀爬上去更确切，可是没有一个诗人（即使他像我一样也有四只脚）谈论他的脚，而是谈论他的翅膀，它们也并非在他身上移植的，而只是一位心灵

^① 引用歌德名剧《哀格蒙特》主角哀格蒙特的一句话。